

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.40>

Антонова Наталья Юрьевна

МЕТАТЕКСТОВОЕ ПОЯСНЕНИЕ КАК СРЕДСТВО, ПОВЫШАЮЩЕЕ ИНФОРМАТИВНОСТЬ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА

Статья посвящена проблеме изучения текстов, применяемых в специальной коммуникации, в области медицины. Основная цель работы заключается в рассмотрении прагматического содержания данных текстов, выявлении и описании возможных вариантов употребления метатекстового пояснения как средства, повышающего их информативность. Показано, что наличие метатекстового пояснения в сложных для восприятия и понимания фрагментах текстов инструкций по применению лекарственных препаратов, содержащих узкоспециальные медицинские термины, способно облегчить их прочтение потребителем-неспециалистом. Делается вывод о том, что метатекстовое пояснение является средством, повышающим информативность.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/5/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 5. С. 188-192. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. **Вольская Н. Б.** Вариативность интонационных моделей в спонтанной речи и чтении: интонационный центр // Материалы XXXVI Международной филологической конференции СПбГУ (г. Санкт-Петербург, 12-17 марта 2007 г.). СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2007. Вып. 17. Фонетика. С. 16-26.
5. **Крюковская И. В., Шаповская И. Н.** Просодическая интерференция в контексте межкультурной коммуникации // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы V Международной конференции, посвященной 90-летию образования Белорусского государственного университета (28 октября 2011 г.) / ред. В. Г. Шадурский и др. Мн.: Изд. центр БГУ, 2011. С. 22-23.
6. **Курьянова И. В.** Просодические корреляты эмоциональных состояний и коммуникативных намерений в речи дикторов-билингвов // Информатизация и информационная безопасность правоохранительных органов: материалы XVIII Международной научной конференции (г. Москва, 19-20 мая 2009 г.) / ред. В. В. Гордиенко и др. М.: Изд. центр Академии МВД России, 2009. С. 341-346.
7. **Липатова А. П.** Просодическая интерференция в условиях двуязычия (на материале речи таджика-билингва) // Актуальные задачи лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сборник научных трудов. Ульяновск: УлГТУ, 2014. С. 657-666.
8. **Хаскашев Т. Н.** Фонетическая природа словесного ударения в современном таджикском литературном языке (экспериментально-фонетическое исследование): автореф. дисс. ... к. филол. н. Л., 1972. 20 с.
9. **Skrelin P.** Russian material and methods // Prosodic features of Russian spontaneous and read-aloud speech. Phonetics of Russian and Finnish. General introduction. Spontaneous and read-aloud speech / ed. by V. de Silva & R. Ullakonoja. Frankfurt am Main et. al.: Peter Lang, 2009. P. 77-89.

SHIFT OF INTONATION CENTRE WHILE REALIZING INTONATION OF INCOMPLETENESS IN THE RUSSIAN SPEECH OF THE TAJIK LANGUAGE BEARERS

Agafonova Marina Pavlovna
Saint Petersburg University
m.p.agafonova@yandex.ru

The article examines the identified peculiarity in the Russian speech of the Tajik language bearers – the shift of intonation centre while realizing intonation contour IC-3 according to E. A. Bryzgunova's classification. The author tries to find out whether this prosodic peculiarity is a marker of foreign speech for the Russian language bearers and whether the bilinguals' speech is influenced by the peculiarities of the native language or by the Russian-speaking environment. Instrumental research and perceptive experiment lead to the conclusion that this peculiarity is a marker of accent.

Key words and phrases: bilinguals' speech; phonetics; Tajik language; interference; intonation.

УДК 81; 615.03+61:81.42

Дата поступления рукописи: 28.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.40>

Статья посвящена проблеме изучения текстов, применяемых в специальной коммуникации, в области медицины. Основная цель работы заключается в рассмотрении прагматического содержания данных текстов, выявлении и описании возможных вариантов употребления метатекстового пояснения как средства, повышающего их информативность. Показано, что наличие метатекстового пояснения в сложных для восприятия и понимания фрагментах текстов инструкций по применению лекарственных препаратов, содержащих узкоспециальные медицинские термины, способно облегчить их прочтение потребителем-неспециалистом. Делается вывод о том, что метатекстовое пояснение является средством, повышающим информативность.

Ключевые слова и фразы: специальный текст; узкоспециальные медицинские термины; информативность текста; метатекстовое пояснение; текст инструкции по применению лекарственных препаратов.

Антонова Наталья Юрьевна, к. филол. н.
Волгоградский государственный медицинский университет
antonova7878@mail.ru

МЕТАТЕКСТОВОЕ ПОЯСНЕНИЕ КАК СРЕДСТВО, ПОВЫШАЮЩЕЕ ИНФОРМАТИВНОСТЬ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА

Специфика изложения специального текста заключается в его высокой терминологической насыщенности, что, в зависимости от типа адресата данного текста, зачастую требует от автора пояснений, замечаний по поводу определенных понятий. Для успешной передачи информации посредством такого текста необходимо, чтобы языковые средства, с помощью которых он был создан, оказались адекватными восприятию и пониманию читающего. При таком условии у адресата, получившего информацию, будет сформировано соответствующее адекватное отношение к прочитанному, которое повлечет за собой правильно выполненное действие. Правильное декодирование сообщения, или в нашем случае – информации, которая передается адресату посредством специального медицинского текста, напрямую зависит от соотношения языковых

средств, с помощью которых данный текст был создан, и способности адресата правильно понять смысл, переданный в тексте соответствующими языковыми знаками.

Настоящее исследование ставит **целью** анализ и описание метатекстового пояснения как особого коммуникативного средства, позволяющего облегчить прочтение специального медицинского текста читателем, не имеющим специальных медицинских знаний. Для достижения цели были поставлены следующие **задачи**: 1) рассмотреть основные подходы к пониманию информативности и метатекста в современной лингвистике, обозначить их взаимосвязь с точки зрения прагматики текста; 2) определить виды метатекстового пояснения, используемые в специальном медицинском тексте; 3) подобрать примеры применения метатекстового пояснения в текстах инструкций по применению лекарственных препаратов; 4) определить значение различных видов метатекстового пояснения в исследуемых текстах с позиции восприятия и понимания читателя-неспециалиста. **Актуальность** исследования определяется необходимостью изучения возможных лингвистических приемов и средств, позволяющих адаптировать сложный для восприятия и понимания текст инструкции по применению лекарственных препаратов, что, как результат, будет способствовать лучшему пониманию его содержания неподготовленным читателем, а также правильному выполнению действий на этапе лечения и профилактики заболеваний. **Научная новизна** настоящего исследования заключается в том, что информативность специального медицинского текста впервые рассматривается с позиции восприятия и понимания данного текста адресатом, не имеющим специальных знаний в области медицины, а метатекстовое пояснение рассматривается как средство, облегчающее его восприятие и понимание, тем самым положительно влияющее на прагматику исследуемых текстов.

Информативность как лингвистическое понятие, впервые изученное И. Р. Гальпериным [3], имеет тесную связь с восприятием и пониманием текста. Степень информативности или, как отмечает Н. С. Валгина, «мера полезности информации в тексте», во многом зависит от соотношения уровня читателя и информативных качеств текста, «степень информативности сообщения зависит от потенциального читателя» [1, с. 231]. Одна и та же информация может быть представлена в тексте кратко, или наоборот, развернуто, избыточно, с применением значительного количества языковых средств. В первом случае читателю необходимо воспринять смысл, не выраженный словами, что, в случае неподготовленности читателя, может приводить к затруднению при понимании написанного. В свою очередь, при имеющемся пояснении такого рода сложности нейтрализуются и понимание и последующая интерпретация написанного происходят без осложнений.

Являясь официальным документом, текст инструкции по применению лекарственных препаратов имеет структурные, лексико-грамматические и параграфические особенности научно-делового подстиля. Вместе с тем общеизвестная доступность лекарственных препаратов в России, большинство из которых поступают в свободную продажу без рецепта, делает потенциальным адресатом текста инструкции по применению лекарственного препарата среднестатистического читателя, не имеющего специальных знаний в области медицины. Следовательно, данный текст должен обладать также чертами научно-популярного подстиля. Задача такого текста заключается в передаче информации из мира науки (в нашем случае медицины и фармации) таким образом, чтобы максимально избежать разночтений со стороны читающего, поскольку неправильное понимание в данном случае может иметь серьезные негативные последствия для его здоровья. Следует признать, что степень новизны информации, которая присутствует в текстах лекарственных инструкций, разработанных российскими производителями, достаточно часто оказывается для адресата довольно высокой. Как нами отмечалось ранее, неправильное использование средств лексического уровня, а именно узкоспециальных терминов, может делать прочтение данных текстов неэффективным, приводящим к полному непониманию написанного [11], снижая информативную ценность текстов лекарственных инструкций. К такому же выводу приходит М. П. Котюрова, по мнению которой частое применение узкоспециальной терминологии в данных текстах может осложнять их восприятие и понимание неспециалистом, а следовательно, требует от автора «ограниченного (“взвешенного”) употребления» [6, с. 231].

Как отмечает Н. И. Христофорова, эффективность научно-популярного текста заключается в его способности «влиять на изменение знаний о каком-либо явлении или предмете (когнитивный уровень), на формирование позитивного отношения к предмету (аффективный уровень), на формирование намерений применять предоставляемую информацию (коннотативный уровень)» [9, с. 181]. В нашем случае коммуникативная эффективность текста будет заключаться в применении автором текста языковых средств, адекватных пониманию потребителя лекарственной продукции, что позволит ему правильно самостоятельно принимать лекарственный препарат.

По мнению И. Р. Гальперина, одним из обязательных условий восприятия и понимания содержания в тексте является избыточность информации [3, с. 38-39], которая, в случае с неподготовленным читателем, не имеющим специальных медицинских знаний, зависит от прагматически грамотного использования разноразрядных языковых средств автором, а также наличия авторских пояснений по ходу изложения. В этом случае текст лекарственной инструкции будет информативным для читателя.

Одним из приемов, позволяющих облегчить восприятие, понимание и последующую интерпретацию содержания специального текста неспециалистом, является метатекстовое пояснение, которое, выполняя одновременно связывающую функцию и влияя на психическую сферу внимания реципиента, стимулирует тем самым его смысловое восприятие и понимание. Данная работа посвящена рассмотрению возможных вариантов употребления такого пояснения в текстах лекарственных инструкций, призванного повысить его информативность, облегчить его восприятие и сделать данный текст более понятным читателю-неспециалисту.

Традиционная точка зрения относительно метатекста принадлежит А. Вежбицкой. Выделяя структурные компоненты в высказывании, называемые автором «текст о тексте», автор отмечает, что данные компоненты

относятся не к самому повествованию в тексте, а непосредственно к читателю, являясь «инородным телом», включаются в высказывание о предмете, которое может быть «переплетено нитями высказываний о самом высказывании» [2, с. 403-404].

Метатекст в специальном медицинском тексте часто представляет собой авторское комментирование по ходу изложения, задачей которого является разъяснение сложных для понимания понятий. С семантико-синтаксической точки зрения такое комментирование неоднородно.

Исследуя пояснение в медицинских научных текстах, М. Б. Лебедева выделяет два его вида: 1) пояснение, при котором добавляется новая информация, происходит выделение новых, не отмечавшихся ранее особенностей поясняемого предмета или явления (уточнительно-конкретизирующая пояснительная связь); 2) пояснение, при котором происходит повторная передача информации, но с применением других лексических средств (дескриптивно-синонимическая пояснительная связь) [7, с. 7].

Исследуя коммуникативное поведение в общении, О. Н. Шаповалова различает два вида метатекстовых компонентов: 1) метатекстовые компоненты высказываний, интерпретирующие понятия в тексте, что на языковом уровне представляет собой отдельные языковые единицы; 2) метатекстовые компоненты высказываний, поясняющие мысли и суждения, обозначенные ранее, что с точки зрения языка представляет собой одно или несколько предложений. Анализируя соотношение поясняемого фрагмента высказывания и поясняющей метатекстовой части, автор выделяет несколько разновидностей пояснения: 1) отражающие содержание поясняемого фрагмента (синонимические замены, антонимические выражения с отрицанием, перифразы); 2) указывающие на вид, входящий в род, представленный в поясняемой части высказывания (конкретизация); 3) указывающие на род, к которому относится вид, представленный в описываемой части (генерализация); 4) обозначающие предметы, имеющие аналогичный признак с теми, что представлены в поясняемой части (сравнение) [10, с. 14].

Материалом для настоящего исследования послужили тексты лекарственных инструкций на русском языке, вкладываемых в упаковку с лекарственными препаратами безрецептурного отпуска, находящимися в свободной продаже.

В текстах инструкций по применению лекарственных препаратов нами были выделены два типа метатекстового пояснения: 1) добавляющий новую информацию о предмете, явлении, представленном в поясняемой части текста, определяющий новые, ранее не упоминавшиеся детали и свойства (конкретизация, генерализация); 2) более или менее полно отражающий содержание поясняемой части текста с применением других лексических средств (синонимические замены, перифразы).

Проанализируем первый тип метатекстового пояснения, в случае которого происходит добавление новой информации о явлении, представленном в поясняемой части.

Конкретизация является наиболее распространенным видом такого пояснения, при котором общее родовое понятие комментируется, уточняется с применением более частных видовых понятий, их признаков, представленных в поясняемой части, например: *Респираторные явления (кашель, осиплость голоса, першение в горле), при кори, коклюше, гриппе (Эреспал; ООО «Сервье Рус», Россия). В случае появления симптомов гиперчувствительности (одышка, сыпь, зуд) необходимо прервать прием препарата (Энтерофурил; Босналек АО, Босния и Герцеговина). Нередко такой вид пояснения содержит количественные, временные, возрастные и другие характеристики поясняемого предмета, например: Для лечения опоясывающего лишая принимать по 800 мг 5 раз сутки (каждые 4 часа, кроме периода ночного сна) в течение 7-10 дней (Ацикловир-Акрихин; ОАО «Акрихин», Россия).*

Рекомендация представляет собой метатекстовое пояснение, при котором осуществляется не только добавление новой информации, но и своего рода регулирование, контроль правильности приема лекарственного препарата. Данный вид метатекстового пояснения имеет большое значение для прагматики исследуемых текстов, поскольку позволяет установить связь с адресатом, например: *Принимать внутрь, запивая необходимым количеством воды (капсулу не следует разжёвывать) за 30 минут до еды (Омез; ООО «МАКИЗ-ФАРМА, Россия). Продолжительность лечения – 4 дня. В первый день мазь нанести на кожу рук (перед сном), затем на туловище и ступни ног, включая пальцы. На второй и третий день следует сделать перерыв (остатки лекарства не смывать с кожи) (Бензилбензоат; Таллинский фармацевтический завод, Эстония).*

Как можно видеть, первый тип метатекстового пояснения помогает восприятию и пониманию за счет добавления новой, дополнительной информации, позволяющей читателю получить более полные сведения об описываемом предмете или явлении.

Рассмотрим второй тип метатекстового пояснения, суть которого заключается в передаче одного и того же содержания иными языковыми средствами. Прежде всего, к нему можно отнести синонимические замены, которые в текстах инструкций по применению лекарственных препаратов представлены несколькими видами.

Первым, наиболее эффективным приемом с точки зрения пояснения является замена узкоспециального медицинского термина синонимом в скобках, при котором сложность понимания текста среднестатистическим читателем, не имеющим специальных медицинских знаний, снимается, например: *В случае длительного приема отмечены случаи алопеции (облысения) (Колхикум-Дисперт; Солвей Фармасьютикалз ГмбХ, Германия).*

Нередкими являются случаи, при которых в качестве эквивалента развернутой части текста лекарственной инструкции предстает научный медицинский термин. Очевидно, что вопрос о том, работает ли данный прием на пользу неподготовленного читателя и позволяет ли он облегчить прочтение специального текста, является спорным. Тем не менее одной из возможных целей такого использования синонимической замены можно считать, по нашему мнению, конкретизацию, желание автора текста обобщить и максимально компактно представить информацию в поясняемом фрагменте текста, например: *Затруднения при мочеиспускании*

при доброкачественной гиперплазии (**аденоме**) предстательной железы (Простаплант; РП Шерер, Германия). *Нарушение лактации (гипогалактия) в период после родов* (Апилак; АО «Таллинский фармацевтический завод», Эстонская Республика). *Нарушения вкуса и обоняния, нарушение зрения (диплопия), шум в ушах, снижение слуха* (Цифран СТ; RANBAXY LABORATORIES, Ltd., Индия).

Применение аббревиатур в качестве синонимической замены для развернутой части текста используется, на наш взгляд, с той же целью, например: *Промывание желудка, оценка данных электрокардиограммы (ЭКГ)* (Эреспал; ООО «Сервье Рус», Россия). *Заболевания желудочно-кишечного тракта (ЖКТ): язвенный колит, локальный энтерит* (Преднизолон Никомед; Никомед Австрия, Австрия).

По мнению А. П. Кононенко, использование в тексте аббревиатур чаще всего объясняется «экономией языковых средств, желанием передать новые понятия более компактно» [4, с. 12-13]. Однако в случае применения синонимичной аббревиатуры в качестве пояснения развернутого словосочетания можно говорить о конкретизации, желании автора облегчить восприятие громоздких терминов в тексте.

Второй разновидностью пояснения, при котором происходит дублирование информации в поясняющей части с помощью других лексических средств, является перифраза, при которой научный термин объясняется не с помощью эквивалента, а с применением развернутого пояснения. Сложность понимания в данном случае полностью или в значительной степени снижается, например: *Расстройства нервной системы – дисгевзия (нарушение вкусовых ощущений)* (Лазолван; ООО «Берингер Ингельхайм», Германия).

Нередко синонимические замены и перефразирование в текстах лекарственных инструкций могут представлять собой цифровой эквивалент в скобках, что, с одной стороны, уточняет и разъясняет сложную для понимания информацию, с другой – облегчает восприятие фрагмента текста, содержащего цифровые данные, например: *В случае с гипонатриевой диетой следует учитывать, что препарат содержит 42,8 мг натрия в требующейся для лечения суточной дозе (12 мл) для взрослых и детей старше 12 лет. Принимать по 2 капсулы 4 раза в сутки (200 мг 4 раза в сутки, всего 800 мг в сутки)* (Энтерофурил; Босналек АО, Босния и Герцеговина).

Как можно видеть, вышеописанный тип метатекстового пояснения конкретизирует или терминологически определяет то, о чем говорится в поясняемой части, что позволяет снять сложности при восприятии и понимании текстов лекарственных инструкций читателем, не имеющим специальных медицинских знаний.

Метатекстовое пояснение в скобках имеет большое значение для прагматики исследуемых нами текстов. Как отмечает А. Ф. Прияткина, «двойное обозначение не избыточно. Оно всегда оправдано с функциональной точки зрения. Как правило, пояснение значительно обогащает предложение в содержательном отношении; зачастую содержит новую информацию, а иногда является главной смысловой частью сообщения» [8, с. 64]. Согласимся с Л. Н. Котовой, по мнению которой метатекст позволяет определить, кому адресован текст, и может являться «экспликатором и квалификатором адресата» [5, с. 29]. Само пояснение в тексте объясняется определенной заданностью высказывания: его наличие имеет цель обеспечить адекватное понимание смысла речи и отражает стремление отправителя высказывания быть правильно понятым адресатом.

Таким образом, анализ различных типов метатекстового пояснения в текстах лекарственных инструкций позволяет нам сделать следующие **выводы**.

Информативность специального медицинского текста, а именно текста инструкции по применению лекарственного препарата, напрямую зависит от соотношения уровня читателя и информативных качеств самого текста инструкции. При рассмотрении с позиции понимания и восприятия данного текста читателем-неспециалистом информативность инструкции будет зависеть от того, будет ли автор использовать специальные средства и приёмы, позволяющие адаптировать сложный для восприятия и понимания специальный медицинский текст, облегчить его прочтение адресатом.

Анализ текстов лекарственных инструкций на русском языке показал, что метатекстовое пояснение, т.е. авторское комментирование отдельных фрагментов инструкций, представляющих наибольшую сложность при прочтении неподготовленным читателем, является достаточно эффективным. Было установлено, что в текстах инструкций по применению лекарственных препаратов встречается два вида метатекстового пояснения, а именно: пояснение, добавляющее новую информацию о предмете, явлении, представленном в поясняемой части текста, и пояснение, дублирующее ее содержание.

Проведенный анализ показал, что наличие метатекстового пояснения в сложных для восприятия и понимания фрагментах лекарственных инструкций, содержащих узкоспециальные медицинские термины, позволяет снять определенные сложности при их прочтении, повысить полезность информации, содержащейся в них. Следовательно, метатекстовое пояснение можно рассматривать как средство, повышающее информативность данных текстов.

Список источников

1. Валгина Н. С. Теория текста: учебное пособие. М.: Логос, 2004. 280 с.
2. Вежицкая А. Метатекст в тексте // Новое в зарубежной лингвистике / сост. и общ. ред. Т. М. Николаевой. М.: Прогресс, 1978. Вып. 8. Лингвистика текста. С. 402-425.
3. Гальперин И. Р. Информативность единиц языка: учеб. пособие для вузов. М.: Высшая школа, 1974. 175 с.
4. Кононенко А. П. Заимствованные сокращения как выражение экономии языковых средств (на материале английского и русского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Нальчик, 2006. 15 с.
5. Котова Л. Н. К вопросу о средствах гармонизации диалога «автор – адресат»: пояснительный метатекст // Вопросы филологии. 2007. № 2. С. 21-29.

6. **Котюрова М. П.** Некоторые особенности текстов периферийного жанра (на материале аннотаций-инструкций по применению лекарственных препаратов) // Речеведение: современное состояние и перспективы: материалы Международной научной конференции, посвященной юбилею М. Н. Кожинной (г. Пермь, 16-20 ноября 2010 г.) / отв. ред. Е. А. Баженова. Пермь: Пермский гос. ун-т, 2010. С. 225-232.
7. **Лебедева М. Б.** Структурно-семантическая организация и средства выражения пояснительной связи в современном английском языке (на материале научных медицинских текстов): автореф. дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 1989. 16 с.
8. **Прияткина А. Ф.** Русский язык. Синтаксис осложненного предложения. М.: Высшая школа, 1990. 176 с.
9. **Христофорова Н. И.** Информативность в электронных научно-популярных текстах // Научно-практическая конференция в рамках «Недели науки» ФИЯ МАИ-НИУ, посвящённая 55-летию полёта Ю. Гагарина: сборник докладов. М.: Перо, 2016. Вып. 8. С. 181-190.
10. **Шаповалова О. Н.** Управление коммуникативным поведением в общении: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2002. 26 с.
11. **Шаховский В. И., Антонова Н. Ю.** Разноуровневые средства формирования коммуникативной точности в текстах инструкций по применению лекарственных препаратов // Стереотипность и творчество в тексте: межвузовский сборник научных трудов / под ред. М. П. Котюровой. Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2011. С. 229-234.

META-TEXTUAL REFERENCE AS A MEANS TO INCREASE INFORMATIONAL CONTENT OF SPECIAL TEXT

Antonova Natal'ya Yur'evna, Ph. D. in Philology
Volgograd State Medical University
antonova7878@mail.ru

The article is devoted to the problem of studying texts used in special communication, in the sphere of medicine. The paper examines the pragmatic content of such texts, identifies and describes possible variants of using meta-textual reference as a means to increase their informational content. It is shown that meta-textual reference in the difficult for perception and understanding drug instruction text fragments containing highly specialized medical terms makes reading easier for a non-expert consumer. The author concludes that meta-textual reference is a means to increase the informational content of the analysed texts.

Key words and phrases: special text; highly specialized medical terms; text informational content; meta-textual reference; drug instruction text.

УДК 81-26'06.053.56

Дата поступления рукописи: 27.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.41>

Настоящая статья посвящена проблемам классификации видов перевода и, в частности, месту синхронного перевода в них и его особенностям. В работах отечественных и зарубежных ученых даются разнообразные основания классификации видов перевода. Целью исследования является попытка уточнить их и предложить свое видение данной проблемы. Помимо прочего, авторы подчеркивают важность учета психологических факторов, оказывающих влияние на деятельность переводчика, чем обусловлена новизна работы. Отдельное внимание уделено формированию стрессоустойчивости переводчиков для работы в различных ситуациях перевода. В этой связи указано на перспективность изучения метода биологической обратной связи как способа преодоления негативного влияния стресса в процессе перевода.

Ключевые слова и фразы: синхронный перевод; стресс; виды перевода; биологическая обратная связь; стрессоустойчивость; психологическая калибровка.

Балаганов Дмитрий Владимирович, к. филол. н.
Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва
dmitryrus@yandex.ru

МЕСТО СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА В СИСТЕМЕ ВИДОВ ПЕРЕВОДА И ЕГО ОСОБЕННОСТИ

В современном мире роль межкультурной и межнациональной коммуникации невозможно переоценить. Значение работы переводчика в качестве медиатора при проведении различных двусторонних или многосторонних контактов весьма существенно. Иногда вопросы войны и мира решаются при содействии переводчика.

Однако в своей работе профессиональный переводчик может выполнять различные виды перевода для решения поставленной задачи. **Цель** настоящей работы заключается в выявлении оснований для классификации видов перевода, в частности определении места синхронного перевода в системе видов перевода. Для достижения поставленной цели автором были решены ряд **задач**, а именно: 1) рассмотреть существующие подходы к классификации видов перевода; 2) указать на некоторые существенные характеристики последовательного перевода и перевода с листа, тесно связанные, на наш взгляд, с синхронным переводом; 3) описать виды синхронного перевода; 4) предложить классификацию видов перевода на основе временного критерия; 5) рассмотреть фактор стресса в системе видов перевода, предложить направления формирования стрессоустойчивости.